

他們為何「贊助」刊印《幾何原本》？

紀志剛 JI Zhigang

曹婧博 CAO Jingbo

上海交通大學科學史與科學文化研究院

1607年，利瑪竇與徐光啟合作譯成《幾何原本》前六卷，「遂輟譯而梓是，謀以公佈之，不忍一日私藏焉。」（利瑪竇：譯幾何原本引）據文獻記載刻板藏於北京耶穌會住院，又從利瑪竇「譯幾何原本引」文末的耶穌會印章，可以推測「初刻本」應是北京耶穌會士籌資刊刻。然而，這樣一部西學經典，在明末的社會尚未受到「追捧」。如1608年利瑪竇將校正本寄送在上海守制的徐光啟，希望「南方有好事者重刻之，累年來竟無有。」（徐光啟：題幾何原本再校本）1628年，李之藻輯刻《天學初函》，《幾何原本》收入其中，此舉極大促進了《幾何原本》的廣泛流傳，後世諸家多以「初函本」為底本傳抄再刊，如《四庫全書》《海山仙館叢書》。

1857年，偉烈亞力與李善蘭續譯《幾何原本》後九卷，松江藏書家韓應陞主動請纓，「請捐資上版，以廣流傳。」（李善蘭：續譯幾何原本序）遺憾的是，僅隔三年，刻板就毀於太平軍兵燹，韓應陞也暴斃於逃難途中。1860年，經李善蘭全力推薦，曾國藩出資將《幾何原本》前六卷與後九卷一併匯刻，《幾何原本》十五卷是為全帙。

縱覽《幾何原本》的翻譯刊刻歷程，「贊助者」雖身置幕後，然其扮演角色意義重大。李之藻將《幾何原本》刻入《天學初函》，是其認識到「若乃認識真宗，直尋天路，超性而上，自需實地修為」。（李之藻：刻天學初函題辭）《幾何原本》被收入《四庫全書》，成為「皇家御製」，是因其被推崇為「西術之弁冕」。（欽定四庫全書總目·幾何原本提要）韓應陞捐資刊印，亦憧憬是書「後日亦得收入《四庫》，」（韓應陞：題幾何原本續譯後）以賚其志。曾國藩匯刻《幾何原本》十五卷，更期待世之學子能「洞悉乎點線面體，而御之以加減乘除，……致其知於此，而驗其用於彼。」（曾國藩：幾何原本序）

誠如李善蘭所言：「雖然，非國家推恩，中外一視同仁，則懼干禁網，不敢譯；非偉烈君深通算理，且能以華言詳明剖析，則雖欲譯，無從下手；非韓君力任剗劂，嘉惠來學，張（文虎）、顧（觀光）二君同心襄力，詳加讎勘，則雖譯有成書，後或失傳。凡此諸端，不謀麋集，實千載一時難得之會。後之讀者，勿以是書全本入中國為等閒事也。」（李善蘭：續譯幾何原本序）